

# Estat ai en greu cossirier

*BdT* 46,4

Mss.: A 168, D 85, I 141, K 127

Metrica: a8 b8 b8 a8 c7' d8 d8 c7' (Frank 624:57). *Canso di 3coblas doblas*

Edizioni: ?Schultz-Gora 1888, 3, p. 18; Kussler-Ratyé 1917, 4, p. 173; Crescini 1926, 10, p. 179; Rieger 1991, 36, p. 600; Bruckner 1995, 3, p. 10

Traduzioni: (tedesco) Rieger 1991, p. ; (francese) Bec 1995, p. ; (inglese) Bruckner - Shepard - White 1995, p. ; (spagnolo) Riquer 1975, p. 798; (catalano) Serra-Baldo 1934, p. 139?; (rumeno) Bosca 1980, p. 48; (russo) Dinnik 1979, p. 124

- letto 2793 volte

## Testo e traduzione

Testo Rieger 1991

Traduzione Mariangela Distilo

I	I
<p>1 Estat ai en greu cossirier            2per un cavallier q' ai agut,            3e vuoill sia totz temps saubut            4cum eu l' ai amat a sobrier;            5sara vei q' ieu sui trahida            6car eu non li donei m' amor,            7don ai estat en gran error            8en lieig e qand sui vestida.</p>	<p>Sono stata in grave pena            per un cavaliere che ho avuto;            e voglio che si sappia in ogni tempo            come l'ho amato oltre misura.            Ora vedo che sono tradita            poiché non gli ho concesso il mio amore,            per questo sono stata in grande smarrimento            nel letto e quando sono vestita.</p>
II	II
<p>9Ben volria mon cavallier            10tener un ser en mos bratz nut            11q' el s' en tengra per erebut            12sol q' a lui fezes cosseillier            13car plus m' en sui abellida            14no fetz Floris de Blanchaflor            15eu l' autrei mon cor e m' amor            16mon sen, mos huoills e ma vida.</p>	<p>Vorrei tanto tenere il mio cavaliere            una sera nelle mie braccia, nudo,            e che egli si ritenesse felicissimo            se solo gli facessi da cuscino,            poiché me ne sono innamorata più            di quanto fece Floris con la sua Blanchaflor            io gli concedo il mio cuore, il mio amore,            la mia ragione, i miei occhi, la mia vita.</p>

III	III
17Bels Amics, avinens e bos, 18cora ·us tenrai en mon poder, 19e que iagues ab vos un ser, 20e qe ·us des un bais amoros? 21sapchatz, gran talan n' auria 22 qe ·us tengues en luoc del marit, 23ab so que m' aguessetz plevit 24de far tot so qu' eu volria.	Bell'amico, gentile e cortese, quando vi avrò in mio potere, in modo da giacere vicino a voi per una sera, e darvi un bacio amoroso? Sappiate che avrei un grande desiderio di avervi al posto del marito, purché mi promettiate di fare tutto ciò che io desideri.

- letto 65 volte

## Collazione

v I	A D I K	Estat ai en greu cossirier Estat avria en conssire Estat ai en conssirer  Estat ai en conssirer
v II	A D I K	per un cavallier q'ai agut per un cavaler c'ai agut per un cavallier qu'ai agut per un cavallier q'ai agut
v III	A D I K	eu voil sia totz temps saubut e voill tut temps sia saubut e voill sia totz temps saubutz e voill sia totz temps saubut
v IV	A D I K	cum eu l'ai amat a sobrier cum eu l'ai amat a sobret cum eu l'ai amat a sobrier cum eu l'ai amat a sobrier
v V	A D I K	Ara vei q'ieu sui trahida Ara vei q'eu soi traida Ara vei qu'eu sui traida Ara vei qu'eu sui traida
v VI	A D I K	car eu non li donei m'amor car no li donei m'amor quar eu no li donei m'amor quar eu no li donei m'amor

v VII	A D I K	don ai estat en gran error n'ai estat en grant eror on ai estat en grant error on ai estat en grant error
v VIII	A D I K	en lieig e qand sui vestida en leit e can soi vestida en lei e quant sui vestida en leit e quant sui vestida
v IX	A D I K	Ben volria mon cavallier Ben volria mon cavaler Ben volria mon cavallier Ben volria mon cavallier
v X	A D I K	tener un ser e mos bratz nut tenir un ser en mon bratz nut tener un ser en mos bratz nut tener un ser en mos bratz nut
v XI	A D I K	q'el s'en tengra per erebut qu'il s'en tengra per erebut qu'el s'en tengra per errebut qu'el s'en tengra per errebut
v XII	A D I K	sol q'a lui fezes cosseillier sol qu'a lui fesses conseiller sol c'a lui fesse coseilher sol c'a lui fesse cossellier
v XIII	A D I K	car plus m'en sui abellida car plus m'en soi abellida quar plus m'en sui abellida quar plus m'en sui abellida
v XIV	A D I K	no fetz Floris de Blanchaflor non fes Floris de Blanzaflor non fis Floris de Blansa flor non fis Floris de Blasafior
v XV	A D I K	eu l'autrei mon cor e m'amor mon cor l'autrei e m'amor mon cor l'autrei e m'amor mon cor l'autrei e m'amor

v XVI	A D I K	mon sen, mos huoills a ma vida mon sen mei oill e ma vida mon sen, mos oillz e ma vida mon sen, mos oillz e ma vida
v XVII	A D I K	Bels amics, avinens e bos Bels amics, avenenz e bos Bels amics, avinens e bos Bels amics, avinens e bos
v XVIII	A D I K	cora.us tenrai e mon poder be.us vol graver e mon poder quora.us tenrai en mon poder quora.us tenrai en mon poder
v XIX	A D I K	e que iagues ab vos un ser e seu iagues ab vos un ser e que iagues ab vos un ser e que iagues ab vos un ser
v XX	A D I K	e que.us des un bais amoros e vos des un bais amoros e que.us des un bais amoros e quie.us des un bais amoros
v XXI	A D I K	Sapchatz gran talan n'avria Sapzaz gran talan n'avria Sapchatz grant talent n'avria Sapchaz grand talent n'avria
v XXII	A D I K	que.us tengues en luoc del marit qe.us tengues en loc del marit que.us tengues en loc del marrit que.us tengues en luoc del marit
v XXIII	A D I K	ab so que m'aguessetz plevit ab so que m'avessez plevit ab so que m'aguesses plevit ab so que m'aguessez plevit
v XXIV	A D I K	de far tot so qu'eu volria de far tot so que.m volria de far tot so qu'eu volria de far tot so qu'eu volria

- letto 296 volte

## Tradizione manoscritta


- letto 2832 volte

## CANZONIERE A


- letto 1841 volte

## Edizione diplomatica

A 168rb

<p>Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Screenshot%20%28589%29.png">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Screenshot%20%28589%29.png</a></p> 	<p>? Estat ai engreu cossirier. p(er) un cauallier qai agut. E uuoil sia totz temps saubut. Cu(m) eu lai amat a sobrier. Ara uei qieu sui trahida. Car eu non li donei mamor. Don ai estat engran error. En lieig eqand sui uestida.</p> <p><b>B</b>en uolria mon cauallier. Tener un ser emos bratz nut. Qel sen tengra ? p(er) ereubut. Sol qalui fezes cosseilli er. Car plus men sui abellida. Nofetz ? floris deblanchaflor. Eu lautrei mo(n) cor emamor. Mon sen mos huoills amauida.</p> <p><b>B</b>els amics auinens ebos. Coraus tenrai emon poder. Eque iagues ab uos un ser. Equeus des un bais amoros.</p>
--	--

A 168va

<p>Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Screenshot%20%28589%29.png">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Screenshot%20%28589%29.png</a></p> 	<p>Sapchatz gran talan nauria. Qeus tengues enluoc delmarit. Ab so que maguessetz pleuit. Defar tot so q(e)u uolria.</p>
---	--

- letto 2402 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p>Estat ai engreu cossirier. p(er) un cauallier qai agut. Eu uoil sia totz temps saubut. Cu(m) eu lai amat a sobrier. Ara uei qieu sui trahida. Car eu non li donei mamor. Don ai estat engran error. En lieig eqand sui uestida.</p>	<p>Estat ai en greu cossirier per un cavallier q'ai agut, eu voil sia totz temps saubut cum eu l'ai amat a sobrier. Ara vei q'ieu sui trahida car eu non li donei m'amor, don ai estat en gran error en lieig e qand sui vestida.</p>
	II
<p>Ben uolria mon cauallier. Tener un ser emos bratz nut. Qel sen tengra p(er) ereubut. Sol qalui fezes cosseillier. Car plus men sui abellida. Nofetz floris deblanchaflor. Eu lautrei mo(n) cor emamor. Mon sen mos huoills emauida.</p>	<p>Ben volria mon cavallier tener un ser e mos bratz nut, q'el s'en tengra per ereubut sol q'a lui fezes cosseilier car plus m'en sui abellida no fetz Floris de Blanchaflor: eu l'autrei mon cor e m'amor, mon sen, mos huoills e ma vida.</p>
	III
<p>Bel amics auinens ebos. Coraus tenrai emon poder. Eque iagues ab uos un ser. Equeus des un bais amoros. Sapchatz gran talan nauria. Qeus tengues enluoc delmarit. Ab so que manguessetz pleuit. Defar tot so q(e)u uolria.</p>	<p>Bels amics, avinens e bos, cora us tenrai e mon poder e que iagues ab vos un ser e qe us des un bais amoros. Sapchatz gran talan n'auria queus tengues en luoc del marit ab so que m'aguessetz plevi de far tot so qu'eu volria.</p>

- letto 1877 volte

## Riproduzione fotografica

A [Vat. Lat. 5232] 168 [1]r [2]

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Screenshot%20%28591%29.png>



**A [Vat. Lat. 5232] 168 [1]v [3]**

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Screenshot%20%28592%29.png>



- letto 26 volte

## **CANZONIERE D**

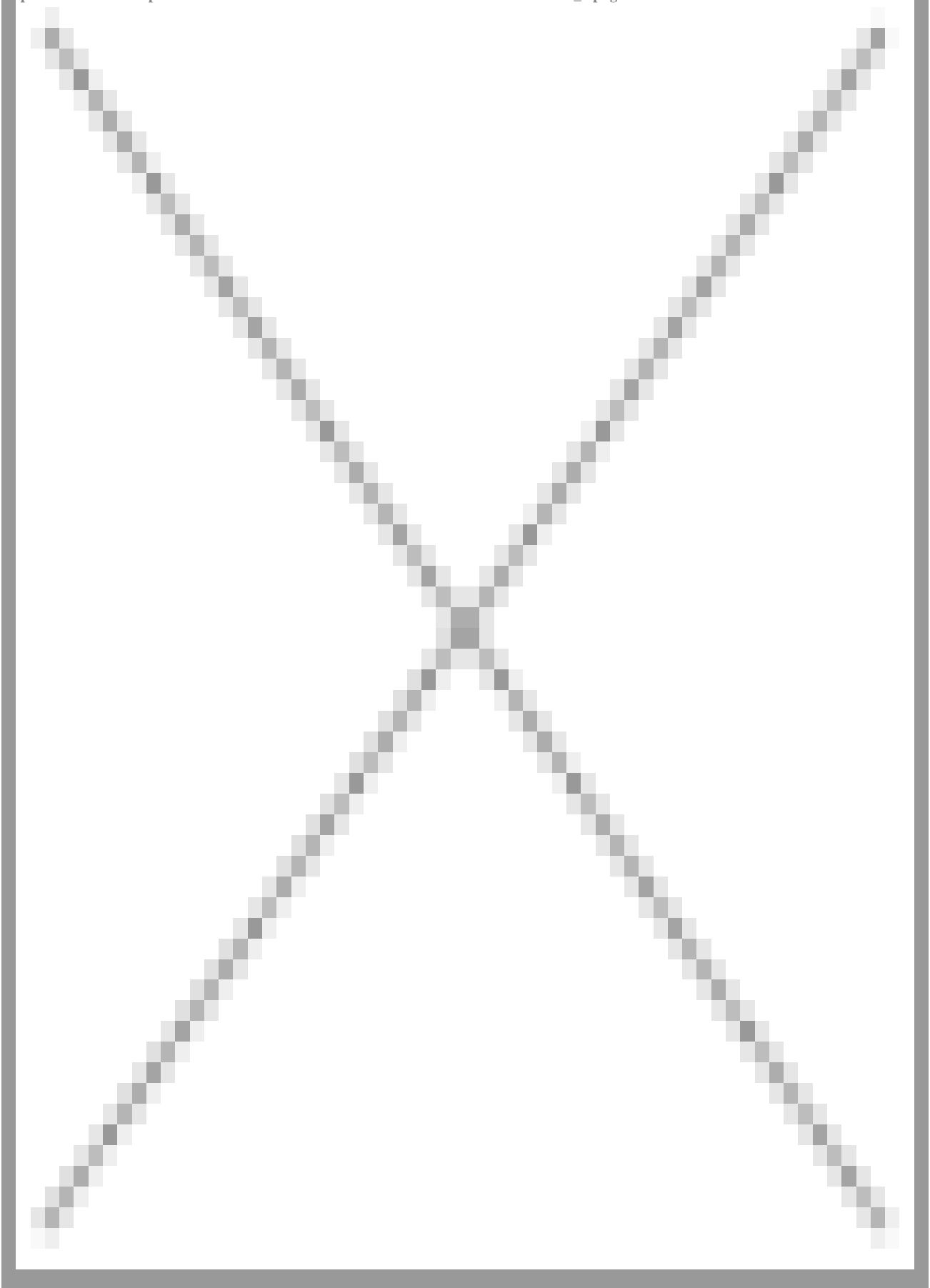
- letto 1410 volte

## **Riproduzione fotografica**

D [Modena, Bibl. Estense, ? R 4 4] 85v

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Screenshot%20%28567%29\\_0.png](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Screenshot%20%28567%29_0.png)




- letto 32 volte




# Edizione diplomatica

[85vb]

 <p>Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/D%2085v.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/D%2085v.jpg</a></p>	<p>Estat auria en consshire. P(er) un caualer cai agut. Euoill tut te(m)ps sia sau but. Cu(m) eu lai amat asobret. Ara uei qeu soi traida. Car noli donei mamor. nai estat en grant eror. en leit ecan soi uesti da.</p> <p><b>B</b>en uolria mon caualer. tenir un ser en mon braz nut. Quil sen tengra p(er) erebut. Sol qua lui fesses conseil·ler. Car plus men soi abellida. no(n) fes floris d(e) blanzaflor. Mon cor lautrei emamor. Mon sen mei oill ema uida.</p> <p><b>B</b>els amics auenez ebos. Beus uol graue(r). Emon poder. Eseu iagues ab uos un ser. Euos des un bais amoros. Sapzaz gran</p>
---	---

[86ra]

 <p>Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/D-86r.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/D-86r.jpg</a></p>	<p>talan nauria. Qeus tengues en loc del marit. Ab so q(ue) mauessez pleuit de far tot so quem uolria</p>
---	---

- letto 1532 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p>Estat auria en consshire. P(er) un caualer cai agut. Euoill tut te(m)ps sia sau but. Cu(m) eu lai amat asobret. Ara uei qeu soi traida. Car noli dolei mamor. nai estat engrant eror. en leit ecan soi uesti da.</p>	<p>Estat auria en consshire per un cavaler c'ai agut, e voill tut temps sia saubut cum eu l'ai amat a sobret. Ara vei q'eu soi traida car no li donei m'amor, n'ai estat en grant eror en leit e can soi vestida.</p>
	II

<p>Ben uolria mon caualer. tenir unser enmon bratz nut. Quil sen tengra p(er) erebut. Sol qualui fesses conseiller. Car plus men soi abellida. No(n) fes floris d blanzaflor. Mon cor lautrei emamor. Mon sen men oill ema uida.</p>	<p>Ben volria mon cavalier tenir un ser en mon bratz nut, qu'il s'en tengra per erebut sol qu'a lui fesses conseiller car plus m'en soi abellida non fes Floris d'Blanzaflor: mon cor l'autrei e m'amor, mon sen mei oill e ma vida.</p>
	III
<p>Bels amics auenez e bos. Beus uol graue(r) Emon poder. Eseu iagues abuos unser. Euos des un bais amoros. Sapzaz gran talan nauria. Qeus tengues en loc del marit. Abso q(ue) mauessez pleuit de far tot so quem uolria.</p>	<p>Bels amics auenez e bos, beus vol graner e mon poder e seu iagues ab vos un ser e vos des un bais amoros. Sapzaz gran talan n'auria queus tengues en loc del marit ab so que m'avessez plevit de far tot so quem volria.</p>

- letto 1754 volte

## CANZONIERE I

- letto 1504 volte

## Riproduzione fotografica

I [BNF, fr. 854] 141r [4]

